

Anteckningar i Dalbyboken enligt SRD VIII, s. 464.

Anno Domini MCCCLXXX septimo erogata sunt per Dominum *Johannem Winter* priorem Dalbyensem primo pro tectura ecclesie videlicet pro *Hulsteen* xxiiij marce puri. Item pro cera iiij marce puri. Item edificauit quandam curiam in Malmyghe ad redditus omni anno X sol. grossorum. Item emit quandam nauem que dicitur *scuta* pro L marcis puri pro ceteris instrumentis dicte nauis iiij marce puri. Item pro clauis ferreis et ferro II marce puri. Item carpentariis et farratoribus X marce puri. Item emit quandam curiam sitam in Quærizstata væstra de Nicholao Nepir in qua residet Petrus Jönsson pro VII marcis puri. Item emit quandam curiam in Rudhinghe de dicto Nicholao que curia dicitur *Askagaarthin* pro VI marcis puri. Item emit vnum *aalabaat* quem habet Sweno Björnsson in Lidlaheem pro vno sol. grossorum. Item edificauit Lunddatorp apposuit estimaciones XVI sol. gross. cum VII pund et XV modiis annone. Item *Æsgisrutha* I vaccam et I pund annone. Item Östrabialdarp I marca puri estimaciones ad duas curias desolatas. Item emit vnum frustum *flöyghöl* nigri coloris pro iiij marcis puri.

Isti sunt dies sollempnes in quibus oportet Dominum priorem Dalbyensem propinare canonicis suis post comestionem potum specialem qui dicitur *Nonstop* vulgariter, videlicet in die natali Domini. Item in Epiphania Domini. Item in purificatione beate virginis. Item in die pasche. Item in die pentecosten. Item in die beati Augustini. Item in exaltacione crvcis. Item in die omnium sanctorum.

Översättning av Stephan Borgehammar med bistånd av Mattias Karlsson:

År 1387 spenderades av herr Johannes Winter, prior i Dalby, för det första: för kyrkans tak, dvs. för "hulsteen", 24 lödiga mark. Vidare: för vax, 4 lödiga mark. Vidare byggde han en gård i Malmö för en årlig ränta av 10 skilling grot. Vidare köpte han en båt som kallas "skuta" för 50 lödiga mark, för vissa tillbehör till sagda båt, 10 lödiga mark. Vidare: för järnspikar och järn, 2 lödiga mark. Vidare: till timmermän(?) och smeder(?) 10 lödiga mark. Vidare köpte han en gård belägen i Västra Kvärrestad av Niels Nepir, i vilken bor Petrus Jönsson, för 7 lödiga mark. Vidare köpte han en gård i Röddinge av sagde Niels, vilken gård kallas "Askagården", för 6 lödiga mark. Vidare köpte han en ålabod, som Sven Björnsson i Lillehem har, för en skilling grot. Vidare byggde han Lunnarp och lade till värderingar (= investerade?) 16 skilling grot samt 7 pund och 15 skäppor säd. Vidare i Äskeröd (Frosta eller Gärds hd?) 1 ko och ett pund säd. Vidare i Östra Bjällerup 1 lödig mark värderingar för två ödegårdar. Vidare köpte han ett stycke flöjel (sammet), svart till färgen, för 4 lödiga mark.

Dessa är de högtidsdagar då herr priorn i Dalby förväntas efter måltiden servera sina kaniker den särskilda dryck som på folkspråket kallas non-stop, nämligen på juldagen, trettondagen, kyndelsmässodagen, påskdagen, pingstdagen, S:t Augustinus dag, korsets upphöjelses dag, alla helgons dag.